

21985A0731(06)

C 191/3

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

31.7.1985

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (Euratom) i Rządem Kanady, zmieniające umowę między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (Euratom) a Rządem Kanady z dnia 6 października 1959 roku w sprawie współpracy w pokojowym użytkowaniu energii atomowej

(85/C 191/03)

A. List Wspólnoty

Bruksela, dnia 21 czerwca 1985 roku

Wasza Ekscelencjo,

Nawiązuję do Umowy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (EURATOM) a Rządem Kanady w sprawie współpracy w pokojowym użytkowaniu energii atomowej, podpisanej 6 października 1959 roku i następnie zmienionej wymianą listów z dnia 16 stycznia 1978 roku oraz z dnia 18 grudnia 1981 roku, zwanej dalej „Umową”.

Od 1959 roku stosunki atomowe między Euratomem i Kanadą znacznie się nasiliły i zmieniły. Dlatego istnieje potrzeba uaktualnienia Umowy w ten sposób, aby ustalała ona bardziej stabilne, bardziej przewidywalne i skuteczne administracyjnie ramy prawne rozwiniętych stosunków między Umawiającymi się Stronami.

W tym celu mam zaszczyt zaproponować uaktualnienie Umowy oraz jej uzupełnienie w następujący sposób:

1. Na podstawie artykułu XV ustępu 2 Umowy po upływie okresu wstępnego trwającego dziesięć lat, który upłynął dnia 17 listopada 1969 roku, każda Umawiająca się Strona może rozwiązać Umowę, z sześciomiesięcznym okresem wypowiedzenia. Umawiające się Strony niniejszym uzgadniają, że Umowa pozostaje w mocy przez następne dwadzieścia lat od dnia dzisiejszego. Jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie notyfikuje drugiej Umawiającej się Stronie zamiaru rozwiązania Umowy co najmniej sześć miesięcy przed wygaśnięciem tego okresu, Umowa nadal pozostanie w mocy przez dodatkowe okresy trwające pięć lat każdy, chyba że, co najmniej sześć miesięcy przed wygaśnięciem każdego dodatkowego okresu, Umawiająca się Strona notyfikuje drugiej Umawiającej się Stronie zamiar rozwiązania Umowy.
2. Artykuł IX ustęp 1 Umowy przewiduje, że wymagane jest uprzednie pisemne zezwolenie Wspólnoty lub Rządu Kanady, jeżeli jest to właściwe, dla przekazania poza kontrolę którejkolwiek z Umawiających się Stron materiałów lub urządzeń uzyskanych w zastosowaniu Umowy lub źródła specjalnych materiałów rozszczepialnych uzyskanych z użytkowania takich materiałów lub urządzeń. W celu ułatwienia kontroli stosowania umowy:
 - a) W przypadku uranu naturalnego, uranu zubożonego, innych materiałów źródłowych, uranu wzbogaconego do 20 % lub mniej w izotopie U-235 i ciężkiej wodzie Kanada niniejszym przedstawia swoją zgodę na przysyłane ponowne przekazywanie przez Wspólnotę tych pozycji stronom trzecim, pod warunkiem że:
 - i) takie strony trzecie zostały określone przez Kanadę;
 - ii) ustala się procedury odnoszące się do takiego ponownego przekazywania akceptowalne dla obu Umawiających się Stron;
 - b) ponowne przekazywanie stronom trzecim materiałów lub urządzeń innych niż określone w powyższej literze a) nadal wymagają uprzedniej pisemnej zgody Kanady wydanej przed ponownym przekazaniem;
 - c) w przypadku jeżeli Euratom nie zgodzi się z postanowieniami niniejszego ustępu, Kanada ma prawo do wypowiedzenia porozumień zawartych w wykonaniu niniejszego ustępu w całości lub w części.
3. Jako uzupełnienie do artykułu IX ustęp 1 Umowy, Kanada niniejszym przedstawia swoją zgodę na ponowne przekazanie, w każdym okresie trwającym dwanaście miesięcy, każdej stronie trzeciej, sygnatariuszowi Traktatu o nierozprzestrzenianiu broni jądrowej, następujących materiałów i ilości:
 - a) specjalne materiały rozszczepialne (50 efektywnych gramów);
 - b) uran naturalny (500 kilogramów);

c) uran zubożony (1 000 kilogramów); oraz

d) tor (1 000 kilogramów).

Wspólna Techniczna Grupa Robocza ustala uzgodnienia administracyjne do celów przejrzania wykonania niniejszego postanowienia.

4. W odniesieniu do litery d) wymiany listów z dnia 16 stycznia 1978 roku zmieniającej umowę między Euratomem a Kanadą z 1959 roku Euratom zgadza się na odstąpienie od wymagania uprzedniej notyfikacji w przypadkach, kiedy Euratom otrzymuje uran naturalny, uran zubożony, inne materiały źródłowe, uran wzbogacony do 20 % lub mniej w izotopie U-235 i ciężką wodę od strony trzeciej, określonej zgodnie z powyższym ustępem 2 literą a) punkt i), która określa pozycję lub pozycje jako podlegające Umowie z Kanadą. W takich przypadkach, pozycja lub pozycje podlegają Umowie z chwilą otrzymania.
5. Umawiające się Strony mogą wyrazić zamiar, w szczególnych okolicznościach, stosowania mechanizmów innych niż określone w Umowie w celu:
- a) objęcia materiału zakresem Umowy; lub
- b) wyłączenia materiału z zakresu Umowy.

W każdym przypadku konieczne jest uprzednie pisemne porozumienie między Umawiającymi się Stronami w sprawie warunków stosowania takich mechanizmów.

6. Umawiające się Strony uznają, że program przewidziany w artykule II Umowy został pomyślnie przeprowadzony i doprowadzony do końca oraz potwierdzają swoje zobowiązanie do wzajemnej współpracy w dziedzinie badań jądrowych i rozwoju ustanowionych w artykule I. Zwracają uwagę, że wykaz dziedzin współpracy, określony w artykule I, ma charakter przykładowy i nie jest wyczerpujący.

Jeżeli przedstawiona powyżej propozycja jest możliwa do przyjęcia przez Rząd Kanady, mam zaszczyt zaproponować, aby niniejszy list, autentyczny w obu językach, angielskim i francuskim, oraz odpowiedź Waszej Ekszelencji na niego, stanowiły porozumienie zmieniające Umowę. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie z datą odpowiedzi Waszej Ekszelencji na niniejszy list.

Wasza Ekszelencjo, proszę przyjąć wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej

WILLY DE CLERCQ

B. List od Rządu Kanady

Bruksela, dnia 21 czerwca 1985 roku

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia dzisiejszego, który brzmi jak następuje:

„Nawiązuję do Umowy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (EURATOM) a Rządem Kanady w sprawie współpracy w pokojowym użytkowaniu energii atomowej, podpisanej 6 października 1959 roku i następnie zmienionej wymianą listów z dnia 16 stycznia 1978 roku oraz z dnia 18 grudnia 1981 roku, zwanej dalej »Umową«.

Od 1959 roku stosunki atomowe między Euratomem i Kanadą znacznie się nasiliły i zmieniły. Dlatego istnieje potrzeba uaktualnienia Umowy w ten sposób, aby ustalała ona bardziej stabilne, bardziej przewidywalne i skuteczne administracyjnie ramy prawne rozwiniętych stosunków między Umawiającymi się Stronami.

W tym celu mam zaszczyt zaproponować uaktualnienie Umowy oraz jej uzupełnienie w następujący sposób:

1. Na podstawie artykułu XV ustępu 2 Umowy po upływie okresu wstępnego trwającego dziesięć lat, który upłynął dnia 17 listopada 1969 roku, każda Umawiająca się Strona może rozwiązać Umowę, z sześciomiesięcznym okresem wypowiedzenia. Umawiające się Strony niniejszym uzgadniają, że Umowa pozostaje w mocy przez następne dwadzieścia lat od dnia dzisiejszego. Jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie notyfikuje drugiej Umawiającej się Stronie zamiaru rozwiązania Umowy co najmniej sześć miesięcy przed wygaśnięciem tego okresu, Umowa nadal pozostanie w mocy przez dodatkowe okresy trwające pięć lat każdy, chyba że, co najmniej sześć miesięcy przed wygaśnięciem każdego dodatkowego okresu, Umawiająca się Strona notyfikuje drugiej Umawiającej się Stronie zamiar rozwiązania Umowy.
2. Artykuł IX ustęp 1 Umowy przewiduje, że wymagane jest uprzednie pisemne zezwolenie Wspólnoty lub Rządu Kanady, jeżeli jest to właściwe, dla przekazania poza kontrolę którejkolwiek z Umawiających się Stron materiałów lub urządzeń uzyskanych w zastosowaniu Umowy lub źródła specjalnych materiałów rozszczepialnych uzyskanego z użytkowania takich materiałów lub urządzeń. W celu ułatwienia kontroli stosowania umowy:
 - a) W przypadku uranu naturalnego, uranu zubożonego, innych materiałów źródłowych, uranu wzbogaconego do 20 % lub mniej w izotopie U-235 i ciężkiej wodzie Kanada niniejszym przedstawia swoją zgodę na przyszłe ponowne przekazywanie przez Wspólnotę tych pozycji stronom trzecim, pod warunkiem że:
 - i) takie strony trzecie zostały określone przez Kanadę;
 - ii) ustala się procedury odnoszące się do takiego ponownego przekazywania akceptowalne dla obu Umawiających się Stron;
 - b) ponowne przekazywanie stronom trzecim materiałów lub urządzeń innych niż określone w powyższej literze a) nadal wymagają uprzedniej pisemnej zgody Kanady wydanej przed ponownym przekazaniem;
 - c) w przypadku jeżeli Euratom nie zgodzi się z postanowieniami niniejszego ustępu, Kanada ma prawo do wypowiedzenia porozumień zawartych w wykonaniu niniejszego ustępu w całości lub w części.
3. Jako uzupełnienie do artykułu IX ustęp 1 Umowy, Kanada niniejszym przedstawia swoją zgodę na ponowne przekazanie, w każdym okresie trwającym dwanaście miesięcy, każdej stronie trzeciej, sygnatariuszowi Traktatu o nierozprzestrzenianiu broni jądrowej, następujących materiałów i ilości:
 - a) specjalne materiały rozszczepialne (50 efektywnych gramów);
 - b) uran naturalny (500 kilogramów);
 - c) uran zubożony (1 000 kilogramów); oraz
 - d) tor (1 000 kilogramów).

Wspólna Techniczna Grupa Robocza ustala uzgodnienia administracyjne do celów przejrzania wykonania niniejszego postanowienia.
4. W odniesieniu do litery d) wymiany listów z dnia 16 stycznia 1978 roku zmieniającej umowę między Euratomem a Kanadą z 1959 roku Euratom zgadza się na odstąpienie od wymagania uprzedniej notyfikacji w przypadkach, kiedy Euratom otrzymuje uran naturalny, uran zubożony, inne materiały źródłowe, uran wzbogacony do 20 % lub mniej w izotopie U-235 i ciężką wodę od strony trzeciej, określonej zgodnie z powyższym ustępem 2 literą a) punkt i), która określa pozycję lub pozycje jako podlegające Umowie z Kanadą. W takich przypadkach, pozycja lub pozycje podlegają Umowie z chwilą otrzymania.
5. Umawiające się Strony mogą wyrazić zamiar, w szczególnych okolicznościach, stosowania mechanizmów innych niż określone w Umowie w celu:
 - a) objęcia materiału zakresem Umowy; lub
 - b) wyłączenia materiału z zakresu Umowy.

W każdym przypadku konieczne jest uprzednie pisemne porozumienie między Umawiającymi się Stronami w sprawie warunków stosowania takich mechanizmów.

6. Umawiające się Strony uznają, że program przewidziany w artykule II Umowy został pomyślnie przeprowadzony i doprowadzony do końca oraz potwierdzają swoje zobowiązanie do wzajemnej współpracy w dziedzinie badań jądrowych i rozwoju ustanowionych w artykule I. Zwracają uwagę, że wykaz dziedzin współpracy, określony w artykule I, ma charakter przykładowy i nie jest wyczerpujący.

Jeżeli przedstawiona powyżej propozycja jest możliwa do przyjęcia przez Rząd Kanady, mam zaszczyt zaproponować, aby niniejszy list, autentyczny w obu językach, angielskim i francuskim, oraz odpowiedź Waszej Ekscelencji na niego, stanowiły porozumienie zmieniające Umowę. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie z datą odpowiedzi Waszej Ekscelencji na niniejszy list.”.

Mam zaszczyt poinformować Pana, że Rząd Kanady zgadza się z treścią Pańskiego listu oraz potwierdzić, że Pana list i niniejsza odpowiedź, autentyczne w obu językach, angielskim i francuskim, stanowią porozumienie zmieniające Umowę między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (EURATOM) a Rządem Kanady z dnia 6 października 1959 roku, z późniejszymi zmianami, które wchodzi w życie z datą niniejszego listu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu rządu Kanady

Jacques GIGNAC

UZGODNIONY PROTOKÓŁ

do Porozumienia w formie wymiany listów między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (Euratom) i rządem Kanady, zmieniającego Umowę między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (Euratom) a Rządem Kanady z dnia 6 października 1959 roku w sprawie współpracy w pokojowym użytkowaniu energii atomowej

1. Ustęp 2 litera a) niniejszego Porozumienia przewiduje procedury uproszczone dla przekazywania elementów jądrowych.
2. We wprowadzaniu w życie tego postanowienia Kanada dostarcza Wspólnocie i stale uaktualnia wykaz państw, do których mogą być przekazywane elementy jądrowe zgodnie ze wspomnianym postanowieniem. Przy określaniu takich państw Kanada weźmie pod uwagę zarówno politykę nierozprzestrzeniania prowadzoną przez Rząd Kanady, jak i wnioski zgłaszane przez Wspólnotę w sprawie zabezpieczenia jej interesów przemysłowych i handlowych. Kanada będzie przygotowana do rozpatrzenia każdego wniosku Wspólnoty w sprawie utrzymania jakiegokolwiek państwa na wspomnianym wykazie lub wciągnięcia na nią jakichkolwiek dodatkowych państw.
3. Podczas negocjacji prowadzonych w dniach 19 i 20 listopada 1984 roku delegacja kanadyjska stwierdziła, w odniesieniu do ustępu 2 litery a) punkt ii) niniejszej Umowy, że Kanada dołoży wszelkich starań w dyskusjach z innymi zainteresowanymi partnerami handlowymi, aby stopniowo ułatwiać tak dalece, jak tylko to możliwe, zgodnie ze swoją polityką nierozprzestrzeniania, notyfikacje i inne powiązane procedury dotyczące ponownego przekazywania. Ogólnym celem Kanady jest ustanowienie sieci państw partnerskich, w której materiały rozszczepialne pochodzące z Kanady mogłyby krążyć bez żadnych utrudnień.
4. W odniesieniu do ustępu 5 niniejszego porozumienia, zamiarem Umawiających się Stron jest rozwój, wspólnie i stopniowo, organu składającego się z pracowników administracji o wysokich kwalifikacjach, mającego za zadanie załatwianie indywidualnych przypadków w trybie przyspieszonym.